

說部叢書第三集第三十編

橄欖仙

冊

上

商務印書館發行



橄欖仙上冊

美國巴蘇謹原著

閩縣 林紓

同譯

靜海 陳家麟

第一章

有少年人甚壯健。不冠不履。自監中逃逸而出。將卽於森林之間。行經官道。甫天色已垂暮矣。少年停趾不進。傾耳細聽。有無追騎。顧狂飈四起。林木震動。雖有他聲。亦不之聞。幸當夏令。風狂而非。靜時動。止。林葉飄落。蕭條動人。此少年生長城中。野次荒涼。實習。即未親。自念逃時。越四巡警而出。巡警寧能釋己。即使幸逃。而林中蛇虎妖魅之屬。亦足害人。今將何以自生。既獨立林。

關。靜聽風中有無槍聲之發。既不知。聞知追騎未至。復肆力前行。因思自大路中行坦而易逝。今卽林間奔越。則路曲而樹根詰屈。礙路難行。既而思之。不如沿亂樹中行。尙有梗路之物。以礙追者。或不之及。道中自念。此獄尙有平反。原可不死。惟爲期至緩。故不待肆赦之至。先行遁逸。行時歷原隰險。無數忽隱。隱見燈光。知爲人家。然不敢卽仍穿亂樹而過。及稍卽平坦。則翳影匿形。蛇行而狙伏。沿瓜田豆棚躡步。前趣已而復入森林之中。一徑上趨及高原。而復山多楓栢槐榆之屬。然終欲逃入深山。不欲卽林間偃息。忽見奇峯突起。知爲格雷拖姆山。幸爲路未歧。更視則鳥因豆山已落其身後。然時瀕野獸之穴。卽亦無懼。若山鹿經獵者所逐。四竄奔突。無一息之停。然狂奔無嚮。亦不審何所自託。惟幸逃追。

捕之。苦已萬幸矣。道中有小湖。梗道則揭而渡之。湖盡見小山。榛莽蒙密。爲野獸之所不家。然亦猛竄而入土山。無徑峭不能上。則力引山上之簾力。耳而簾出其根土亦隨落。於是手足皆創血出。如瀋仍強力而趨。冀免爲追騎所得。此少年既非生長村間。頗不習野行。卽幸漁追捕。暫慶更生。而心中終形戚戚。險阻既盡。遂及官道。見車轍之痕。奔乃加驥。知已近人境。此時頗覺飢疲。遂少休息。汗被其身。始徐徐而進。時風亦少息。不作哮怒之聲。心思精力有限。而道路悠悠。何能窮一日之力而遽達。正於此時。見官道當其前。向北而轉。前有平壤。知此間決有人家。然於前一旬鐘。尙無求食之想。至此始覺其饑。路既北轉。又有平原。則立而辨其方嚮。幸天黑。必不爲追者所見。又防巡警。從後發槍。故張鼻四盼。平原

可數愛克之大。似此間。前爲森林。經人樵伐。都盡。今地上。尚有餘。藥挺生者。逃人四顧。後伏身遠。瞭見隱隱。有一人家。以雜樹編籬。仰觀星辰。燦列而地上。倒影星反在下。則知迎面近水矣。地爲槃。普雷音湖。湖邊有村。人家錯落。因復犬震似虎伏叢中。出見平原。恐爲人得。卽復內伏。迴顧來徑。則高坡也。力罷不能遽上。卽自問曰。我將安往。適逃自獄中。謂可自由。今四嚮無家。雖生何樂不寧。惟是將來。我那威何得終爲無家之人。不能更處法律及文明之地。卽得自由。亦等諸野獸而已。自由何爲所願。上帝矜憐。保佑勿失生人之權利可也。遂前行。卽人家而燈光已洩。因太息。此人家得天然之自由。樂且何極。而我乃獨無。遂越過雜樹之籬。見牛馬。方處。檻圈中。飽。芻一聞人聲。兩兩驚愕。籬中有徑。直趨小圃。聞花。

香。知。近。人。居。不。遠。更。前。見。松。樹。相。交。作。穹。門。形。夾。立。若。小。洞。已。見。
小。門。窗。開。燈。明。見。此。人。居。知。主。人。必。爲。高。士。更。前。見。窗。間。有。奩。門。
外。有。廊。蒼。藤。蔓。生。蒙。絡。其。上。似。有。人。雜。坐。其。中。那。威。自。萬。苦。中。斗。
至。是。間。饑。勞。之。念。皆。釋。屋。中。有。高。榻。壁。間。多。古。畫。那。威。監。中。久。久。
不。面。是。物。大。悅。徐。徐。近。一。門。次。此。門。可。通。小。園。則。推。扉。遽。入。不。加。
肩。鐻。便。於。更。出。入。後。隱。於。松。樹。之。後。細。觀。園。中。景。物。見。園。中。有。高。
地。樓。屋。卽。在。其。上。松。樹。夾。門。爲。甬。道。燈。光。卽。自。甬。道。射。出。略。見。微。
明。他。處。則。純。黑。不。辨。物。狀。那。威。於。樹。下。仰。視。不。辨。認。高。屋。中。爲。何。
種。人。顧。雖。模。糊。然。屋。中。必。讀。書。奕。棋。作。消。遣。也。於。是。稍。前。諦。觀。仍。
不。可。瞭。則。直。進。於。階。級。之。下。亦。知。形。狀。至。此。萬。無。獲。免。之。理。然。慕。
此。高。人。不。期。犯。險。而。進。此。時。二。目。內。注。恍。然。似。已。當。日。家。居。之。况。

積書滿櫥。案上報紙紛披也。那威知此人家。決非富貴。特清流耳。
 又見案之右方。有兩穉子。一男一女。伏案觀書。本男可十四。女則
 十二。垂髻可愛。以手自託其顙。那威自窗外不能辨其妍媸。男子
 則翻揭書本。續續不已。然女子見翻揭過迅。則大聲力止之。忽聞
 有人斥此穉子。勿聲呼曰。驚喊。此時非夙。汝可歸寢。又呼曰。比雷
 汝睡亦太晚矣。比雷曰。吾睡恆至九點。此尙未屆其時。問者曰。茲
 已九點有半矣。可趣歸寢。勿滯勿滯。那威一足跂於階級之上。引
 目內注。見兩穉子闔其書。移其坐榻。似至其父母之前。道晚安入
 寢。男子先行。以兩手納衣囊中。徐行。女子後隨而去。忽迴首望窗
 外。而那威屏息不敢動。女子如不之見。匆匆登樓而去。二子既入
 室中。清寂似室中。但有夫婦二人。那威則潛上階級。時風盛。足音

亦不之聞。那威卽登廡上。上加細席。履之無聲。則伏身不聽窗中人見之。於是室中了了矣。中有婦人。似有病容。臥於溫榻之上。加以氈。狀至瘦損。然服飾甚都。再相其面。如死人也。而男人則背臨窗。以面內嚮。顧雖不辨其面目。而意態似近中年。那威視之。似曾相識。其人展報紙於膝上。手一顯微鏡。垂首注觀。那威則近窗內覩。忽念此二人。可勿懼怯。吾卽越獄至此。想此二人山居。亦決不聞果粹入乞食。必且允我。想此人良善。萬無見擒之理。卽蓄此念。然見我壯碩。亦決不出此下策。以掾困獸之鬪。正躊躇間。忽見此男子。擲所觀之紙於案上。浩然歎息。病婦欲咳。未能勉力。言曰。君何憂煩至是。旣司法律。則此事應早了了。那威不解言中之意。病婦曰。此獄固冤。然律法旣定。又安能挽。法律以按實定罪。徒恃。

空想又何濟者。語至此。那威仍不審其爲誰。然知此主人必承審之員也。病婦曰。是非之顛倒。事在蒙昧之中。法官者但能守法而已。至欲平反冤獄。非得實際事亦大難。男子所答何言。風盛初不了。了。但聞病婦復言曰。按天理言。此獄滋屈。然以責任言。汝頗脫卸。何抑抑至是那威久聽。終不知所謂。則潛近其門側。然內中無言。又思饑腸轆轤。將進而乞食。忽聞身後有聲。則震恐失次。蓋有人行道聲也。欲逃未得。則踴身入室。乃弗計入室後追者之爲何人。一二秒鐘間。見無人至。始張眼觀讀報之人。則髮作灰色矣。忽見那威入戶。則瞪目而觀彼此相視。無言久之。彼此相識。那威曰。爾耶。其人亦曰。爾耶。病婦大驚起。立即問曰。此人爲誰。男子曰。此人卽爲吾讀報時所議論之人也。病婦曰。此人卽爾。句。男子曰。此

人。卽爲余晨來。手定死罪之人。

第二章

此男子名威尼。問官也。其妻名密昔司威尼。密昔司卽近門呼鶯喊。威尼止之曰。勿驚穉子。於是三人相顧久久。無言。威尼忽正襟而坐。神色甚莊。似已怪那威爲逃獄之囚。那威本禁村間之獄。防牆垣弗固。則移禁拍拉威羅獄中。今旣見囚。知決從禁中逸出。顧何以自投羅網。入諸吾家。密昔司亦復如是設想。防其行刺。然尙能支厲而言曰。汝來此何爲。那威於是廻面視密昔司。那威被罪二年。初不見家人聚處之樂。至是凝思。不知置對。密昔司復正色問曰。汝何來。那威曰。乞大人保護。那威語言突兀。二人咸訝。威尼卽曰。我問官也。何能庇汝越獄之囚。那威意定。言曰。大人以爲訝。

因。自。不。訝。夫。人。固。知。吾。枉。乃。不。能。活。我。格。於。勢。也。格。於。勢。則。非。大。人。之。夙。心。故。至。而。求。庇。何。訝。之。有。威。尼。聞。言。益。訝。然。尙。鎮。定。其。神。卽。曰。吾。已。訊。鞠。至。細。凡。律。意。所。在。汝。無。自。脫。之。條。焉。能。再。鳴。其。枉。那。威。卽。坐。於。二。子。所。坐。之。榻。引。目。視。威。尼。無。詞。自。解。少。須。言。曰。吾。細。審。大。人。之。意。決。知。吾。冤。其。定。吾。死。刑。不。得。已。也。然。大。人。之。心。尙。怏。怏。不。自。聊。吾。察。言。觀。色。而。知。之。威。尼。曰。卽。知。其。枉。然。亦。何。術。自。脫。此。自。關。陪。審。者。之。意。嚮。我。何。能。與。之。抗。撓。那。威。曰。陪。審。之。人。皆。憤。憤。如。醉。人。且。平。日。咸。有。間。隙。故。必。欲。寘。我。死。地。何。稱。平。之。有。威。尼。曰。陪。審。者。固。有。私。心。而。律。意。則。光。明。而。正。大。那。威。曰。此。正。難。言。法。律。固。正。然。定。吾。之。罪。不。必。見。吾。殺。人。但。據。迹。而。不。顧。推。情。迹。似。而。情。非。吾。安。能。自。免。於。死。語。至。此。威。尼。見。狀。不。期。慈。祥。之。容。見。諸。

顏色。卽曰。果如是者。吾亦何術足以平反。那威曰。請大人細審吾狀。吾年僅二十四。周身皆溼。直近牀形。且饑罷欲死。厥狀皆出諸大人無力。不與陪審力爭。故至於此。威尼曰。茲事安能怨我。我自盡厥職也。那威曰。天乎。大人賢者。非類機器。何由聽人駕御。不能自據己意。旣心知吾冤。固宜辯白。若但全一身之無過。失入人罪。按之天良。亦不爲非過密。昔司怒曰。罪人安能指斥吾夫。吾夫爲爾之故。句那威曰。夫人詎大人所受者。較囚爲酷乎。密昔司曰。酷甚於爾。吾夫自臨鞫以後。食不甘味。睡不貼席。終日浩歎。不謂之酷乎。威尼曰。止。止。無費唇舌。那威曰。此爲私室。非屬公堂。公非堂上之官。我亦非檻下之囚。彼此平等。舍有生之權外。無他語也。威尼曰。有生之權何權也。那威曰。吾權甚小。而易辦。今但乞食行時。

勿阻。如是而已。無敢多求。密昔司曰。易耳。卽奔入廚次。威尼曰。爾不聽吾宣洩。此言殊謬。我有司也。不能枉法。而縱汝。那威聞言起立曰。君不嘗定吾死罪乎。問官之責已盡矣。威尼曰。汝若思逃。吾殊不能遽釋。那威曰。君意果如是邪。威尼曰。此吾職也。陪審公議既定。吾不能不遵。至於爾心如何。吾所弗計。那威曰。此在公署中執法如是。此則私家。吾猶饑狗依人而求食。卽亞刺伯之人亦能憐憫。况君爲文明社會中人。夫以亞刺伯之野人。句忽爾中止。忽見窗外瞥然有人影。心疑追者在門。旣而視之。實非捕者。卽以目外視。續前言曰。夫以亞刺伯之野人。萬不肯爲之事。君奈何冒昧爲之。威尼曰。我非野人心乎。國心乎。社會執法以鉏奸者。那威曰。君之職任當爲含冤負屈者伸其枉。且當出其惻隱之心。拔此湛

溺。無。告。之。人。威。尼。曰。但。能。蓄。不。忍。之。心。不。敢。爲。平。反。之。舉。那。威。曰。君。今。將。奈。我。何。威。尼。曰。舍。執。爾。付。獄。此。外。尙。有。何。望。那。威。曰。君。何。術。縛。我。語。至。此。那。威。神。宇。凜。然。若。不。可。犯。威。尼。身。後。有。電。話。之。機。那。威。曰。君。必。以。電。話。告。格。林。波。替。巡。警。矣。然。君。一。起。立。吾。卽。用。武。威。尼。曰。汝。忍。殺。我。耶。卽。殺。我。於。爾。何。益。今。爾。罪。固。不。公。然。終。有。超。雪。之。日。果。再。殺。我。則。舍。死。萬。無。他。術。那。威。曰。無。辯。我。初。無。此。心。忽。見。窗。外。復。有。人。影。衣。白。色。之。衣。知。此。人。來。去。窗。外。決。爲。助。彼。之。人。卽。立。思。以。逃。逸。爲。是。卽。曰。吾。固。無。意。殺。人。非。出。於。不。得。已。者。萬。不。出。此。威。尼。曰。果。迫。爾。者。爾。始。與。我。送。命。那。威。曰。然。君。爲。社。會。我。則。自。救。其。死。勿。論。男。子。女。士。苟。當。吾。路。決。無。幸。語。時。仍。以。目。外。視。伺。者。何。人。然。沈。黑。中。見。一。人。影。衣。白。衣。隱。隱。望。窗。而。立。則。女。郎。也。步。

履。舊。捷。在。暗。中。向。窺。招。手。而。威。尼。以。背。就。窗。竟。不。之。見。尙。曰。汝。既。
 自。鳴。其。冤。何。以。社。會。中。人。均。與。爾。爲。難。此。時。那。威。引。目。外。視。此。女。
 遂。無。心。聽。及。威。尼。之。言。此。時。女。已。漸。近。窗。外。以。素。巾。高。揭。示。那。威。
 以。奔。越。之。塗。徑。如。是。者。再。於。是。那。威。計。定。始。思。逸。出。此。關。威。尼。尙。
 曰。吾。非。不。願。助。爾。誠。欲。脫。爾。於。死。果。能。於。律。中。末。減。卽。不。然。可。以。
 緩。決。亦。吾。力。之。所。能。至。那。威。忽。騰。起。於。座。間。超。然。遽。起。其。迅。如。電。
 從。此。白。衣。女。耶。趨。松。徑。而。出。然。前。導。之。女。耶。白。衣。翩。翩。如。飛。鳥。翔。
 空。狀。甚。自。如。而。不。寤。那。威。追。逐。其。後。分。樹。踐。石。之。聲。甚。巨。果。有。伏。
 甲。者。在。法。萬。無。能。遁。而。白。衣。女。耶。則。飛。行。無。迹。聲。響。俱。寂。那。威。且。
 奔。且。思。爲。人。所。得。然。僥。倖。脫。自。難。中。已。成。熟。徑。但。求。免。死。艱。劬。無。
 恤。也。既。至。圍。門。以。外。更。從。小。道。隱。隱。隨。此。白。衣。者。左。趣。左。趣。無。山。

沿湖邊而過。既無月光。但趁星耀而草蟲。嚶嚶鳴於荊莽之內。既而去草地遠。立見一羊腸小徑。直上山坡。夾徑均長。包穀其高如人。女郎既上山陂。愈捷疾。過於飛鳥。非沿途坐息以待。那威幾不能及。及稍稍注目其身。而女郎復瞥然而逝。不似人身。直同魑魅。既及山上。下視已見全湖。湖邊人居燈光外。射水光瑩然。照眼山上。樹木叢雜。非大森林。自頂及於山下。蓬蓬作數十黑積。小道入林。路頗鉤曲。而女郎翩然自入。如履熟徑。那威但極力追逐。既亡其時。亦不知道之遠近。自計行可一刻鐘。爲路可一咪以外。女郎忽爾凝立。迨那威及時。則女忽左轉。飛行而去。及小陂之上。四週皆樹。至一空場之上。就星光中下。矚草場之側。卽深澗。仰望則山峯巒嶺。上刺蒼皓。女復搖其素巾。似已至其家。視之。則小屋一區。

女卽啓關。令入以手示之。言曰。勿遽然。火但自入。捫索床。寢床上。有乾餌。可自取食。以蘇飢疲。那威未及答。女催之入。反扃其扉。那威入室。果以手捫索。卽聞女郎以匙鎖門。後有衣裙掃地之聲。徐徐已渺。

第三章

那威旣飢且困。入室得床。昏然卽扶頭而睡。及醒。則聞鳥聲似已遲明。張眼而視。以手捫索。則臥處在厚毡之上。方憶爲女郎所引。閉此室中。然尙不辨物。以陽光未出也。此時心始了了。斗然遽起。引目注視窗隙。屋中有小案。則木構之小屋。壁上懸寫意之油畫。其旁有火爐。爐簷上有小木架。其下有雪靴一雙。中懸魁百克城中。全景右有移架上加絨衣爲加拿大人冬出行獵之衣。其下有